

Amoureux séparés [a.mu.rø se.pa.re] (Separated lovers)

Text by *Henri Piere Roché* (1879-1959), after an English translation by *Herbert Allen Giles* (1845-1935) of a Chinese text by *Fu Mi* (1051-1107)

Set by *Albert Roussel* (1869-1937), from *Deux Poèmes Chinois*, op. 12, #2

Dans	le	royaume	de	Yen,	un	jeune	galant	réside,
[dã	lə	rwa.jo.mə	də	jɛn	œ̃	ʒœ.nə	ga.lã	re.zi.də]
In	the	kingdom	of	Yen,	a	young	gallant	resides,

Dans	le	royaume	de	Chao,	une	belle	demoiselle	habite.
[dã	lə	rwa.jo.mə	də	tʃa:o	y.nə	bɛ.lə	də.mwa.zɛ.	la.bi.tə]
in	the	kingdom	of	Chao,	a	beautiful	young-lady	lives.

A vrai dire, ces royaumes ne sont pas très distants,
Mais une chaîne de monts à pic les sépare bel et bien.
"Vous, nuages, sur vos fortes poitrines, emportez-moi
Vents, soyez mes chevaux, et galopez!"
Les nuages du ciel n'écourent pas la voix,
La brise changeante s'élève et retombe,
Je reste dans l'amertume de mes pensées
Songeant à la bien-aimée que je n'atteindrai pas.

The entire text to this title with the complete
IPA transcription and translation is available for download.

Thank you!

